

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

|                        |                                               |
|------------------------|-----------------------------------------------|
| <b>Código</b>          | 35620                                         |
| <b>Nombre</b>          | Traducción general inglés 2 / español-catalán |
| <b>Ciclo</b>           | Grado                                         |
| <b>Créditos ECTS</b>   | 6.0                                           |
| <b>Curso académico</b> | 2021 - 2022                                   |

**Titulación(es)**

| <b>Titulación</b>                                                 | <b>Centro</b>                                    | <b>Curso</b> | <b>Periodo</b>       |
|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------|----------------------|
| 1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)                         | Facultad de Filología, Traducción y Comunicación | 2            | Segundo cuatrimestre |
| 1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés) | Facultad de Filología, Traducción y Comunicación | 4            | Segundo cuatrimestre |
| 1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)  | Facultad de Filología, Traducción y Comunicación | 4            | Segundo cuatrimestre |

**Materias**

| <b>Titulación</b>                                                 | <b>Materia</b>                              | <b>Carácter</b> |
|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|-----------------|
| 1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)                         | 7 - Traducción General en Lengua B (Inglés) | Obligatoria     |
| 1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés) | 24 - Traducción General II Inglés           | Optativa        |
| 1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)  | 25 - Traducción General II Inglés           | Optativa        |

**Coordinación**

| <b>Nombre</b>                | <b>Departamento</b>               |
|------------------------------|-----------------------------------|
| CEREZO MERCHAN, BEATRIZ      | 155 - Filología Inglesa y Alemana |
| GONZALEZ PASTOR, DIANA MARIA | 155 - Filología Inglesa y Alemana |

**RESUMEN**



This subject is part of the module *Translation Practice*, which constitutes (with a total of 72 ECTS credits) the practice core of the studies of Translation and Interlinguistic Mediation. Within this subject matter, there are several modules: general translation (30 ECTS), specialised translation (18 ECTS), interpreting (12 ECTS) and knowledge of the professional environment (12 ECTS).

Specifically, the module general translation is made up of the following subjects:

- General Translation (B/A) 1
- General Translation(B/A) 2
- General Inverse Translation (A/B)
- General Translation (C/A) 1
- General Translation (C/A) 2

The subjects *General Translation (B/A) 1 (English/Spanish)* (35617) and *General Translation (B/A) 2* (35620) are the first contact with translation practice subjects, and are conceived as general training. Specifically, they are intended to teach students the basic methodological principles of translation through non-specialised texts in a standard variety of language and practice of these.

## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### Otros tipos de requisitos

There are no compulsory academic requirements. However, students are required to show a high degree of competence in English and Spanish or Catalan, in addition to broad cultural knowledge about the topics and disciplines of the set texts: this is a basic premise in all translation activity.

## COMPETENCIAS

### 1009 - G.Traduc.Mediad.Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.



- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia traductoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

#### **1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)**

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.



- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Learning outcomes for this subject include the whole set of intellectual abilities that define the general competencies of this degree programme, especially the ability to obtain and interpret relevant information on a topic and the critical ability creativity in problem solving, adapting to different situations. Specific abilities include:

- To assess and comprehend the application of different translation norms in different sociocultural contexts.
- To be able to identify and use different translation techniques appropriately.
- To appraise the differences between language system and language usage as regards translation practice and interlinguistic mediation.
- To be able to make decisions and assess them critically in the tasks of translation and communicative mediation.

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

### 1. Unidad 1. Preparación para la traducción.

Concepto de traducción. Texto (y cultura) origen y meta. Concepto de textos generales. Proceso de pre-traducción: lectura y análisis de textos para traducir. Niveles de análisis: ortotipográfico; morfosintáctico; léxico; textual; discursivo.

### 2. Unidad 2. Problemas y errores en traducciones.

Revisión, discusión y corrección de las traducciones. Estrategias y técnicas de traducción.

### 3. Unidad 3. Recursos para la traducción.

Recursos lexicográficos, libros de estilo, etc. Internet y recursos electrónicos. Textos paralelos y comparables.

**4. Unidad 4. Práctica de la traducción (textos generales): Elaboración de proyectos de traducción.****5. Unidad 5. La revisión de las traducciones****6. Unidad 6. El mundo profesional de la traducción****VOLUMEN DE TRABAJO**

| ACTIVIDAD                                      | Horas         | % Presencial |
|------------------------------------------------|---------------|--------------|
| Clases teórico-prácticas                       | 60,00         | 100          |
| Asistencia a eventos y actividades externas    | 5,00          | 0            |
| Elaboración de trabajos en grupo               | 15,00         | 0            |
| Elaboración de trabajos individuales           | 30,00         | 0            |
| Estudio y trabajo autónomo                     | 10,00         | 0            |
| Preparación de actividades de evaluación       | 10,00         | 0            |
| Preparación de clases prácticas y de problemas | 10,00         | 0            |
| Resolución de casos prácticos                  | 10,00         | 0            |
| <b>TOTAL</b>                                   | <b>150,00</b> |              |

**METODOLOGÍA DOCENTE**

Formative activities for contact hours include the teaching of practical classes and the realisation of tasks of interpretation and translation of the selected non-specialised texts.

This subject will encourage group work, especially the practice of translation as a project. This will involve the performance of different roles in the tasks of translating texts. It is essential then that students discuss and compare viewpoints, make decisions and correct/edit the translation commissions.

The participation of native speakers of A, B and C languages will be highly encouraged in the groups. For non-contact hours, students will read texts or documents autonomously, attend academic activities related to the subject of general translation, attend group meetings and make consultations in tutorials.

**EVALUACIÓN**





The assessment system for this subject and, generally, for the rest of subjects in this module will include:

- a) Written exams
- b) In-class translation tasks
- c) Translation projects
- d) Other activities

Exams will essentially involve translation practices: pre-translation analysis and justification of translation techniques or strategies. (In the specific teaching guide, lecturers will specify the assessment modalities and the assigned weighing).

At the beginning of the course, lecturers will inform about the assessment percentages (and activities) that will (not) be carried over to the second call.

## REFERENCIAS

### Básicas

- Ainaud, J. & A. Espunya & D. Pujol (2003). Manual de Traducció Anglès-Català. Eumo: Universitat de Vic. [Biblioteca de Traducció i Interpretació, 9]
- Hurtado Albir, A. (2001): Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Càtedra.
- Maruenda Bataller, S. & J. Santaemilia Ruiz (2012): An Introduction to Translation (English-Spanish/Catalan). Valencia: PUV.
- Orozco Jutorán, M. (2016): Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada. Granada: Comares.

### Complementarias

- González Davies, María (2004): Multiple Voices in the Translation Classroom. Amsterdam: John Benjamins.
- Horváth, Ildikó (ed.) (2016). The Modern Translator and Interpreter. Budapest: Eötvös University Press.
- Kelly, D. (2005). A Handbook for Translator Trainers. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Meseguer Cutillas, P. & A.M. Rojo López (2018). La profesión del traductor e intérprete: claves para dar el salto al mundo laboral. Gijón: Trea.
- Mossop, B. (2001). Revising and Editing for Translators. London: St Jerome.



- Oliver, A., Moré J. & S. Climent (coord.) (2008): Traducción y tecnologías. Barcelona: UOC.
- Rodríguez Martínez, M.C. (2016). Competencias y recursos para la práctica eficiente de la traducción profesional (Parte I). Revista Entreculturas, 7-8, 231-257.

## **ADENDA COVID-19**

**Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno**

### **MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA**

#### **1. Contenidos**

Se mantienen los contenidos descritos en la guía docente.

#### **2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia**

Se mantiene el peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS especificadas en la guía docente original.

#### **3. Metodología docente**

- Clase (presencial) teórica/práctica + videoconferencia síncrona BBC.
- Tareas por AV a entregar según el calendario establecido por el equipo docente.
- Fórum por Aula Virtual.
- Tutorías por correo electrónico.

#### **4. Evaluación**

No hay cambios con respecto a la guía docente original: tareas de evaluación continua (30%) + prueba escrita final (70%). Se mantiene el mismo sistema para la primera y la segunda convocatoria.

#### **5. Bibliografía**

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible.

### **MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL**

#### **1. Contenidos**

Se mantienen los contenidos recogidos inicialmente en la guía docente, que se imparten igualmente de forma virtual.

#### **2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia**



Se mantiene el peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en ECTS marcadas en la guía docente original. Las actividades de evaluación continua seguirán el calendario establecido por el profesorado y se entregarán por Aula Virtual.

### **3. Metodología docente**

- Publicación de materiales y solucionarios de actividades en Aula Virtual.
- Videoconferencia (a)síncrona por BBC.
- Fórum en Aula Virtual para la resolución de dudas.
- Tutorías por correo electrónico.

### **4. Evaluación**

Se mantiene la división entre las actividades de evaluación continua (30%) y la evaluación escrita final (70%). Se mantiene el mismo sistema para ambas convocatorias.

### **5. Bibliografía**

La bibliografía es la misma, dado que es accesible en línea. Se ha facilitado material adicional transcrito del manual de clase.